

DESTRUCTION OF JERUSALEM

DAILY READINGS:

Monday: Matthew 23:13-39
Tuesday: Matthew 24:1-25
Wednesday: Mark 13:1-23
Thursday: Luke 21:5-24
Friday: 1 Thessalonians 2:1-16
Saturday: Deuteronomy 28:15-44
Sunday: Deuteronomy 28:45-68

MEMORY VERSE:

O Jerusalem, Jerusalem, thou that killest the prophets, and stonest them which are sent unto thee, how often would I have gathered thy children together, even as a hen gathereth her chickens under her wings, and ye would not! Behold, your house is left unto you, desolate (Matthew 23:37, 38).

耶路撒冷阿，耶路撒冷阿，你常殺害先知，又用石頭打死那奉差遣到你這裡來的人。我多次願意聚集你的兒女，好像母雞把小雞聚集在翅膀底下，只是你們不願意。看哪，你們的家成為荒場留給你們。

INTRODUCTION:

On more than one occasion, either directly or indirectly, the Lord, addressing the Jews, especially their rulers, the Pharisees in particular, spoke of the destruction which would come upon them for their rejection of Him. This occurred with increasing frequency towards the end of the Lord's life as the plan of the rulers of the Jews became more and more evident. All of these prophecies culminated in the one given during the final week of the Lord's life. Never were more dreadful words spoken to any nation than those which the Lord publicly addressed to the Pharisees just days before the crucifixion ([Matt. 23:29-39](#)). On the same day in which He publicly declared, "Behold, your house is left desolate," He privately instructed a chosen few disciples of the signs relating to the destruction of Jerusalem.

Matthew
23:29-39

²⁹Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! because ye build the tombs of the prophets, and garnish (*decorate*) the sepulchres of the righteous,

你們這假冒為善的文士和法利賽人有禍了！因為你們建造先知的墳，修飾義人的墓，說：

³⁰And say, If we had been in the days of our fathers, we would not have been partakers with them in the blood of the prophets.

若是我們在我們祖宗的時候，必不和他們同流先知的血。

³¹Wherefore ye be witnesses unto yourselves, that ye are the children of them which killed the prophets.

這就是你們自己證明是殺害先知者的子孫了。

³²Fill ye up then the measure of your fathers.

你們去充滿你們祖宗的惡貫罷！

³³Ye serpents, ye generation of vipers, how can ye escape the damnation of hell?

你們這些蛇類、毒蛇之種阿，怎能逃脫地獄的刑罰呢？

³⁴Wherefore, behold, I send unto you prophets, and wise men, and scribes: and some of them ye shall kill and crucify; and some of them shall ye scourge in your synagogues, and persecute them from city to city:

所以我差遣先知和智慧人並文士到你們這裡來，有的你們要殺害，要釘十字架；有的你們要在會堂裡鞭打，從這城追逼到那城，

	<p>³⁵That upon you may come all the righteous blood shed upon the earth, from the blood of righteous Abel unto the blood of Zacharias son of Barachias, whom ye slew between the temple and the altar. 叫世上所流義人的血都歸到你們身上，從義人亞伯的血起，直到你們在殿和壇中間所殺的巴拉加的兒子撒迦利亞的血為止。</p> <p>³⁶Verily I say unto you, All these things shall come upon this generation. 我實在告訴你們，這一切的罪都要歸到這世代了。</p> <p>³⁷O Jerusalem, Jerusalem, thou that killest the prophets, and stonest them which are sent unto thee, how often would I have gathered thy children together, even as a hen gathereth her chickens under her wings, and ye would not! 耶路撒冷阿，耶路撒冷阿，你常殺害先知，又用石頭打死那奉差遣到你這裡來的人。我多次願意聚集你的兒女，好像母雞把小雞聚集在翅膀底下，只是你們不願意。</p> <p>³⁸Behold, your house is left unto you desolate. 看哪，你們的家成為荒場留給你們。</p> <p>³⁹For I say unto you, Ye shall not see me henceforth, till ye shall say, Blessed is he that cometh in the name of the Lord. 我告訴你們，從今以後，你們不得再見我，直等到你們說：奉主名來的是應當稱頌的。</p>
--	--

LESSON NOTES:

The Teaching: At the time of the Lord's teaching to Peter, James, John, and Andrew ([Mark 13:3](#)), there was absolutely no sign of any potential danger to Jerusalem. The land was relatively peaceful, and there were no disturbances which would threaten the safety of Jerusalem. The temple itself, we are told, was constructed of single stones which were over thirty feet long and eight feet square. No wonder the disciples wondered how such an edifice (*structure*) could be completely leveled to the ground. Further, it is safe to assume that in their minds such a thing could only occur at the "end of the world" ([Matt. 24:1-3](#)).

Mark 13:3	<p>And as he sat upon the mount of Olives over against the temple, Peter and James and John and Andrew asked him privately, 耶穌在橄欖山上對聖殿而坐，彼得、雅各、約翰，和安得烈暗暗的問他說：</p>
Matthew 24:1-3	<p>¹And Jesus went out, and departed from the temple: and his disciples came to him for to shew him the buildings of the temple. 耶穌出了聖殿，正走的時候，門徒進前來，把殿宇指給他看。</p> <p>²And Jesus said unto them, "See ye not all these things? verily I say unto you, There shall not be left here one stone upon another, that shall not be thrown down." 耶穌對他們說：你們不是看見這殿宇麼？我實在告訴你們，將來在這裡沒有一塊石頭留在石頭上，不被拆毀了。</p> <p>³And as he sat upon the mount of Olives, the disciples came unto him privately, saying, "Tell us, when shall these things be? and what shall be the sign of thy coming, and of the end of the world?" 耶穌在橄欖山上坐著，門徒暗暗的來說：請告訴我們，甚麼時候有這些事？你降臨和世界的末了有甚麼豫兆呢？</p>

Two questions were asked by the disciples and both were answered by the Lord in what is known to us as the "**Olivet Discourse**" ([Matt. 24:4-25](#)). Occasionally it is difficult to sort out which of the two questions his statement answered. Also, it is possible that an event to occur in answer to the first question was also symbolic of that which would occur in the greater event of the "end of the world." The two questions were,

"When shall these things be?" (i.e., the destruction of the temple) and, "What shall be the sign of Thy coming, and of the end of the world?" (v. 3).

In answer to these questions, the Lord, generally speaking, confined his answer to the first question first and the second question last. This explanation was given to the disciples to warn them (v.16). Conclusive proof exists to state that because the disciples were so forewarned not one of the "elect," i.e. the Christians, died in Jerusalem although over one million Jews perished in the destruction of Jerusalem.

Matthew 24:16	Then let them which be in Judaea flee into the mountains: 那時，在猶太的，應當逃到山上；
------------------	--

The Fulfillment: Two sources provide the historical proof that what the Lord said would happen, did happen. The first is the Bible, and the second is a historian named Josephus, who actually participated in the rebellion which forced Rome to destroy the city.

Almost point for point the Lord's prophecy can be proved to have been fulfilled using these two sources. Only a few can be given here. All of the fulfillment of the first question occurred in the period from 30 A.D. to 70 A.D. when the destruction of Jerusalem was complete. This period proved to be one of the most troublesome in the Roman empire, with nation rising against nation and fearful wars and rumors of war filling the atmosphere (vv. 6, 7). It was during this period that the disciples preached the gospel of the kingdom in all the world (v. 14), and when they were delivered up to be afflicted of the authorities and hated of all nations for the sake of the Lord's name (vv. 9, 10). It was during this period that the great persecution of Nero's reign occurred.

Matthew 24:6, 7	⁶ And ye shall hear of wars and rumours of wars: see that ye be not troubled: for all these things must come to pass, but the end is not yet. 你們也要聽見打仗和打仗的風聲，總不要驚慌；因為這些事是必須有的，只是末期還沒有到。 ⁷ For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom: and there shall be famines, and pestilences, and earthquakes, in divers places. 民要攻打民，國要攻打國；多處必有饑荒、地震。
Matthew 24:14	And this gospel of the kingdom shall be preached in all the world for a witness unto all nations; and then shall the end come. 這天國的福音要傳遍天下，對萬民作見證，然後末期才來到。
Matthew 24:9, 10	⁹ Then shall they deliver you up to be afflicted, and shall kill you: and ye shall be hated of all nations for my name's sake. 那時，人要把你們陷在患難裡，也要殺害你們；你們又要為我的名被萬民恨惡。 ¹⁰ And then shall many be offended, and shall betray one another, and shall hate one another. 那時，必有許多人跌倒，也要彼此陷害，彼此恨惡；

The "abomination of desolation" mentioned in [Matthew 24:15](#) ([Mark 13:14](#)) is described as seeing "Jerusalem compassed with armies" in [Luke 21:20](#). To the Jews, it was the Roman army, particularly with their graven images, which was "the abomination." This occurred in 66 A.D. when the Jews revolted against the yoke of Rome. The Roman army immediately surrounded the city to quell the disturbance. During the next four years there was great tribulation, such as was not since the beginning of the world ([Matt. 24:21](#)). Literally thousands were slain every day as the Roman siege brought famine to the city and made barbarians of its inhabitants. In the city of Caesarea we are told that over 20,000 Jews were killed in one hour. At one point the siege was momentarily and miraculously lifted, allowing those who had been forewarned to "flee

into the mountains." Later the Roman armies returned in increased fury until the entire city was laid flat in 70 A.D. The final siege was made by Titus. It began at the feast of Passover when the city was filled with inhabitants. Josephus assures us that there were 1,100,000 who perished in this siege and 97,000 captured, many of whom were sold in Egypt as slaves (see [Deut. 28:49-68](#)). The temple itself was set on fire and completely destroyed as the Lord's prophecy was literally fulfilled. Josephus further adds that the "multitude of those that perished *exceeded all the destructions that either men or God ever fought upon the world.*" These words correspond almost directly with the Lord's description of that "great tribulation" which would come on His people.

Matthew 24:15	Mark 13:14	Luke 21:20
<p>¹⁵When ye therefore shall see the abomination of desolation, spoken of by Daniel the prophet, stand in the holy place, (whoso readeth, let him understand:)</p> <p>你們看見先知但以理所說的那行毀壞可憎的站在聖地（讀這經的人須要會意）。</p>	<p>¹⁴But when ye shall see the abomination of desolation, spoken of by Daniel the prophet, standing where it ought not, (let him that readeth understand,) then let them that be in Judaea flee to the mountains:</p> <p>你們看見那行毀壞可憎的，站在不當站的地方（讀這經的人須要會意）。那時，在猶太的，應當逃到山上；</p>	<p>²⁰And when ye shall see Jerusalem compassed with armies, then know that the desolation thereof is nigh.</p> <p>你們看見耶路撒冷被兵圍困，就可知道他成荒場的日子近了。</p>

Matthew 24:21	<p>For then shall be great tribulation, such as was not since the beginning of the world to this time, no, nor ever shall be.</p> <p>因為那時必有大災難，從世界的起頭直到如今，沒有這樣的災難，後來也必沒有。</p>
---------------	---

THE LESSONS:

What an example we have here of the thoroughness of God's judgments. It was not the Lord's desire to punish His chosen ones in this way. Often, He would have gathered them as a hen her chicks, but they would not. They turned their back on God and their existence literally ceased to exist after 70 A.D. We might well ask, "What shall be the end of them that obey not the gospel of God?" ([1 Peter 4:17](#)) It is truly a fearful thing to fall in the hands of the living God. This need not be so if we yield to Him.

1 Peter 4:17	<p>For the time is come that judgment must begin at the house of God: and if it first begin at us, what shall the end be of them that obey not the gospel of God?</p> <p>因為時候到了，審判要從神的家起首。若是先從我們起首，那不信從神福音的人將有何等的結局呢？</p>
--------------	---

Monday: Matthew 23:13-39

¹³But **woe** unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye shut up the kingdom of heaven against men: for ye neither go in yourselves, neither suffer ye them that are entering to go in.

你們這假冒為善的文士和法利賽人有禍了！因為你們正當人前，把天國的門關了，自己不進去，正要進去的人，你們也不容他們進去。（有古卷在此有

¹⁴**Woe** unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye devour widows' houses, and for a pretence make long prayer: therefore ye shall receive the greater damnation.

你們這假冒為善的文士和法利賽人有禍了！因為你們侵吞寡婦的家產，假意做很長的禱告，所以要受更重的刑罰。）

¹⁵**Woe** unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye compass sea and land to make one proselyte, and when he is made, ye make him twofold more the child of hell than yourselves.

你們這假冒為善的文士和法利賽人有禍了！因為你們走遍洋海陸地，勾引一個人入教，既入了教，卻使他作地獄之子，比你們還加倍。

¹⁶**Woe** unto you, ye blind guides, which say, Whosoever shall swear by the temple, it is nothing; but whosoever shall swear by the gold of the temple, he is a debtor!

你們這瞎眼領路的有禍了！你們說：凡指著殿起誓的，這算不得甚麼；只是凡指著殿中金子起誓的，他就該謹守。

¹⁷Ye fools and blind: for whether is greater, the gold, or the temple that sanctifieth the gold?

你們這無知瞎眼的人哪，甚麼是大的？是金子呢？還是叫金子成聖的殿呢？

¹⁸And, Whosoever shall swear by the altar, it is nothing; but whosoever sweareth by the gift that is upon it, he is guilty.

你們又說：凡指著壇起誓的，這算不得甚麼；只是凡指著壇上禮物起誓的，他就該謹守。

¹⁹Ye fools and blind: for whether is greater, the gift, or the altar that sanctifieth the gift?

你們這瞎眼的人哪，甚麼是大的？是禮物呢？還是叫禮物成聖的壇呢？

²⁰Whoso therefore shall swear by the altar, sweareth by it, and by all things thereon.

所以，人指著壇起誓，就是指著壇和壇上一切所有的起誓；

²¹And whoso shall swear by the temple, sweareth by it, and by him that dwelleth therein.

人指著殿起誓，就是指著殿和那住在殿裡的起誓；

²²And he that shall swear by heaven, sweareth by the throne of God, and by him that sitteth thereon.

人指著天起誓，就是指著神的寶座和那坐在上面的起誓。

²³**Woe** unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye pay tithe of mint and anise 茴香 and cummin 小茴香, and have omitted the weightier matters of the law, judgment, mercy, and faith: these ought ye to have done, and not to leave the other undone.

你們這假冒為善的文士和法利賽人有禍了！因為你們將薄荷、茴香、芹菜，獻上十分之一，那律法上更重的事，就是公義、憐憫、信實，反倒不行了。這更重的是你們當行的；那也是不可不行的。

²⁴Ye blind guides, which strain at a gnat, and swallow a camel.

你們這瞎眼領路的，蠅蟲你們就濾出來，駱駝你們倒吞下去。

25 **Woe** unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye make clean the outside of the cup and of the platter, but within they are full of extortion and excess (*overindulgence*).

你們這假冒為善的文士和法利賽人有禍了！因為你們洗淨杯盤的外面，裡面卻盛滿了勒索和放蕩。

26 Thou blind Pharisee, **cleanse** first that which is within the cup and platter, that the outside of them may be clean also.

你這瞎眼的法利賽人，先洗淨杯盤的裡面，好叫外面也乾淨了。

27 **Woe** unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye are like unto whited sepulchres, which indeed appear beautiful outward, but are within full of dead men's bones, and of all uncleanness.

你們這假冒為善的文士和法利賽人有禍了！因為你們好像粉飾的墳墓，外面好看，裡面卻裝滿了死人的骨頭和一切的污穢。

28 Even so ye also outwardly appear righteous unto men, but within ye are full of hypocrisy and iniquity.

你們也是如此，在人前，外面顯出公義來，裡面卻裝滿了假善和不法的事。

29 **Woe** unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! because ye build the tombs of the prophets, and garnish (*decorate*) the sepulchres of the righteous,

你們這假冒為善的文士和法利賽人有禍了！因為你們建造先知的墳，修飾義人的墓，說：

30 And say, If we had been in the days of our fathers, we would not have been partakers with them in the blood of the prophets.

若是我們在我們祖宗的時候，必不和他們同流先知的血。

31 Wherefore ye be witnesses unto yourselves, that ye are the children of them which killed the prophets.

這就是你們自己證明是殺害先知者的子孫了。

32 Fill ye up then the measure of your fathers.

你們去充滿你們祖宗的惡貫罷！

33 Ye serpents, ye generation of vipers, how can ye escape the damnation of hell?

你們這些蛇類、毒蛇之種阿，怎能逃脫地獄的刑罰呢？

34 Wherefore, behold, I send unto you prophets, and wise men, and scribes: and some of them ye shall kill and crucify; and some of them shall ye scourge in your synagogues, and persecute them from city to city:

所以我差遣先知和智慧人並文士到你們這裡來，有的你們要殺害，要釘十字架；有的你們要在會堂裡鞭打，從這城追逼到那城，

35 That upon you may come all the righteous blood shed upon the earth, from the blood of righteous Abel unto the blood of Zacharias son of Barachias, whom ye slew between the temple and the altar.

叫世上所流義人的血都歸到你們身上，從義人亞伯的血起，直到你們在殿和壇中間所殺的巴拉加的兒子撒迦利亞的血為止。

36 Verily I say unto you, All these things shall come upon this generation.

我實在告訴你們，這一切的罪都要歸到這世代了。

37O Jerusalem, Jerusalem, thou that killest the prophets, and stonest them which are sent unto thee, how often would I have gathered thy children together, even as a hen gathereth her chickens under her wings, and ye would not!

耶路撒冷阿，耶路撒冷阿，你常殺害先知，又用石頭打死那奉差遣到你這裡來的人。我多次願意聚集你的兒女，好像母雞把小雞聚集在翅膀底下，只是你們不願意。

38Behold, your house is left unto you desolate.

看哪，你們的家成為荒場留給你們。

39For I say unto you, Ye shall not see me henceforth, till ye shall say, Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

我告訴你們，從今以後，你們不得再見我，直等到你們說：奉主名來的是應當稱頌的。

Tuesday: Matthew 24:1-25

¹And Jesus went out, and departed from the temple: and his disciples came to him for to shew him the buildings of the temple.

耶穌出了聖殿，正走的時候，門徒進前來，把殿宇指給他看。

²And Jesus said unto them, "See ye not all these things? verily I say unto you, There shall not be left here one stone upon another, that shall not be thrown down."

耶穌對他們說：你們不是看見這殿宇麼？我實在告訴你們，將來在這裡沒有一塊石頭留在石頭上，不被拆毀了。

³And as he sat upon the mount of Olives, the disciples came unto him privately, saying, "Tell us, when shall these things be? and what shall be the sign of thy coming, and of the end of the world?"

耶穌在橄欖山上坐著，門徒暗暗的來說：請告訴我們，甚麼時候有這些事？你降臨和世界的末了有甚麼豫兆呢？

⁴And Jesus answered and said unto them, "Take heed that no man deceive you.

耶穌回答說：你們要謹慎，免得有人迷惑你們。

OLIVET DISCOURSE

⁵For many shall come in my name, saying, I am Christ; and shall deceive many.

因為將來有好些人冒我的名來，說：我是基督，並且要迷惑許多人。

⁶And ye shall hear of wars and rumours of wars: see that ye be not troubled: for all these things must come to pass, but the end is not yet.

你們也要聽見打仗和打仗的風聲，總不要驚慌；因為這些事是必須有的，只是末期還沒有到。

⁷For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom: and there shall be famines, and pestilences, and earthquakes, in divers places.

民要攻打民，國要攻打國；多處必有饑荒、地震。

⁸All these are the beginning of sorrows.

這都是災難（災難：原文是生產之難）的起頭。

⁹Then shall they deliver you up to be afflicted, and shall kill you: and ye shall be hated of all nations for my name's sake.

那時，人要把你們陷在患難裡，也要殺害你們；你們又要為我的名被萬民恨惡。

¹⁰And then shall many be offended, and shall betray one another, and shall hate one another.

那時，必有許多人跌倒，也要彼此陷害，彼此恨惡；

¹¹And many false prophets shall rise, and shall deceive many.

且有好些假先知起來，迷惑多人。

¹²And because iniquity shall abound, the love of many shall wax cold.

只因不法的事增多，許多人的愛心才漸漸冷淡了。

¹³But he that shall endure unto the end, the same shall be saved.

惟有忍耐到底的，必然得救。

14And this gospel of the kingdom shall be preached in all the world for a witness unto all nations; and then shall the end come.

這天國的福音要傳遍天下，對萬民作見證，然後末期才來到。

15When ye therefore shall see the abomination of desolation, spoken of by Daniel the prophet, stand in the holy place, (whoso readeth, let him understand:)

你們看見先知但以理所說的那行毀壞可憎的站在聖地（讀這經的人須要會意）。

16Then let them which be in Judaea flee into the mountains:

那時，在猶太的，應當逃到山上；

17Let him which is on the housetop not come down to take any thing out of his house:

在房上的，不要下來拿家裡的東西；

18Neither let him which is in the field return back to take his clothes.

在田裡的，也不要回去取衣裳。

19And woe unto them that are with child, and to them that give suck in those days!

當那些日子，懷孕的和奶孩子的有禍了。

20But pray ye that your flight be not in the winter, neither on the sabbath day:

你們應當祈求，叫你們逃走的時候，不遇見冬天或是安息日。

21For then shall be great tribulation, such as was not since the beginning of the world to this time, no, nor ever shall be.

因為那時必有大災難，從世界的起頭直到如今，沒有這樣的災難，後來也必沒有。

22And except those days should be shortened, there should no flesh be saved: but for the elect's sake those days shall be shortened.

若不減少那日子，凡有血氣的總沒有一個得救的；只是為選民，那日子必減少了。

23Then if any man shall say unto you, Lo, here is Christ, or there; believe it not.

那時，若有人對你們說：基督在這裡，或說：基督在那裡，你們不要信！

24For there shall arise false Christs, and false prophets, and shall shew great signs and wonders; insomuch that, if it were possible, they shall deceive the very elect.

因為假基督、假先知將要起來，顯大神蹟、大奇事，倘若能行，連選民也就迷惑了。

25Behold, I have told you before.

看哪，我預先告訴你們了。

Wednesday: Mark 13:1-23

¹And as he went out of the temple, one of his disciples saith unto him, "Master, see what manner of stones and what buildings are here!"

耶穌從殿裡出來的時候，有一個門徒對他說：夫子，請看，這是何等的石頭！何等的殿宇！

²And Jesus answering said unto him, "Seest thou these great buildings? there shall not be left one stone upon another, that shall not be thrown down."

耶穌對他說：你看見這大殿宇麼？將來在這裡沒有一塊石頭留在石頭上，不被拆毀了。

³And as he sat upon the mount of Olives over against the temple, Peter and James and John and Andrew asked him privately,

耶穌在橄欖山上對聖殿而坐，彼得、雅各、約翰，和安得烈暗暗的問他說：

⁴"Tell us, when shall these things be? and what shall be the sign when all these things shall be fulfilled?"

請告訴我們，甚麼時候有這些事呢？這一切事將成的時候有甚麼豫兆呢？

⁵And Jesus answering them began to say, "Take heed lest any man deceive you:

耶穌說：你們要謹慎，免得有人迷惑你們。

OLIVET DISCOURSE

⁶For many shall come in my name, saying, I am Christ; and shall deceive many.

將來有好些人冒我的名來，說：我是基督，並且要迷惑許多人。

⁷And when ye shall hear of wars and rumours of wars, be ye not troubled: for such things must needs be; but the end shall not be yet.

你們聽見打仗和打仗的風聲，不要驚慌。這些事是必須有的，只是末期還沒有到。

⁸For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom: and there shall be earthquakes in divers places, and there shall be famines and troubles: these are the beginnings of sorrows.

民要攻打民，國要攻打國；多處必有地震、饑荒。這都是災難（災難：原文是生產之難）的起頭。

⁹But take heed to yourselves: for they shall deliver you up to councils; and in the synagogues ye shall be beaten: and ye shall be brought before rulers and kings for my sake, for a testimony against them.

但你們要謹慎；因為人要把你們交給公會，並且你們在會堂裡要受鞭打，又為我的緣故站在諸侯與君王面前，對他們作見證。

¹⁰And the gospel must first be published among all nations.

然而，福音必須先傳給萬民。

¹¹But when they shall lead you, and deliver you up, take no thought beforehand what ye shall speak, neither do ye premeditate: but whatsoever shall be given you in that hour, that speak ye: **for it is not ye that speak, but the Holy Ghost.**

人把你們拉去交官的時候，不要預先思慮說甚麼；到那時候，賜給你們甚麼話，你們就說甚麼；因為說話的不是你們，乃是聖靈。

¹²Now the brother shall betray the brother to death, and the father the son; and children shall rise up against their parents, and shall cause them to be put to death.

弟兄要把弟兄，父親要把兒子，送到死地；兒女要起來與父母為敵，害死他們；

13And ye shall be hated of all men for my name's sake: but he that shall endure unto the end, the same shall be saved.

並且你們要為我的名被眾人恨惡。惟有忍耐到底的，必然得救。

14But when ye shall see the abomination of desolation, spoken of by Daniel the prophet, standing where it ought not, (let him that readeth understand,) then let them that be in Judaea flee to the mountains:

你們看見那行毀壞可憎的，站在不當站的地方（讀這經的人須要會意）。那時，在猶太的，應當逃到山上；

15And let him that is on the housetop not go down into the house, neither enter therein, to take any thing out of his house:

在房上的，不要下來，也不要進去拿家裡的東西；

16And let him that is in the field not turn back again for to take up his garment.

在田裡的，也不要回去取衣裳。

17But woe to them that are with child, and to them that give suck in those days!

當那些日子，懷孕的和奶孩子的有禍了！

18And pray ye that your flight be not in the winter.

你們應當祈求，叫這些事不在冬天臨到。

19For in those days shall be affliction, such as was not from the beginning of the creation which God created unto this time, neither shall be.

因為在那些日子必有災難，自從神創造萬物直到如今，並沒有這樣的災難，後來也必沒有。

20And except that the Lord had shortened those days, no flesh should be saved: but for the elect's sake, whom he hath chosen, he hath shortened the days.

若不是主減少那日子，凡有血氣的，總沒有一個得救的；只是為主的選民，他將那日子減少了。

21And then if any man shall say to you, Lo, here is Christ; or, lo, he is there; believe him not:

那時若有人對你們說：看哪，基督在這裡，或說：基督在那裡，你們不要信！

22For false Christs and false prophets shall rise, and shall shew signs and wonders, to seduce, if it were possible, even the elect.

因為假基督、假先知將要起來，顯神蹟奇事，倘若能行，就把選民迷惑了。

23But take ye heed: behold, I have foretold you all things.

你們要謹慎。看哪，凡事我都預先告訴你們了。

Thursday: Luke 21:5-24

⁵And as some spake of the temple, how it was adorned with goodly stones and gifts, he said,
有人談論聖殿是用美石和供物妝飾的；

⁶“As for these things which ye behold, the days will come, in the which there shall not be left one stone upon another, that shall not be thrown down.”

耶穌就說：論到你們所看見的這一切，將來日子到了，在這裡沒有一塊石頭留在石頭上，不被拆毀了。

⁷And they asked him, saying, “Master, but when shall these things be? and what sign will there be when these things shall come to pass?”

他們問他說：夫子！甚麼時候有這事呢？這事將到的時候有甚麼豫兆呢？

⁸And he said, “Take heed that ye be not deceived: for many shall come in my name, saying, I am Christ; and the time draweth near: go ye not therefore after them.

耶穌說：你們要謹慎，不要受迷惑；因為將來有好些人冒我的名來，說：我是基督，又說：時候近了，你們不要跟從他們！

⁹But when ye shall hear of wars and commotions, be not terrified: for these things must first come to pass; but the end is not by and by.”

你們聽見打仗和擾亂的事，不要驚惶；因為這些事必須先有，只是末期不能立時就到。

¹⁰Then said he unto them, “Nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom:

當時，耶穌對他們說：民要攻打民，國要攻打國；

¹¹And great earthquakes shall be in divers places, and famines, and pestilences; and fearful sights and great signs shall there be from heaven.

地要大大震動，多處必有饑荒、瘟疫，又有可怕的異象和大神蹟從天上顯現。

¹²But before all these, they shall lay their hands on you, and persecute you, delivering you up to the synagogues, and into prisons, being brought before kings and rulers for my name's sake.

但這一切的事以先，人要下手拿住你們，逼迫你們，把你們交給會堂，並且收在監裡，又為我的名拉你們到君王諸侯面前。

¹³And it shall turn to you for a testimony.

但這些事終必為你們的見證。

¹⁴Settle it therefore in your hearts, not to meditate before what ye shall answer:

所以，你們當立定心意，不要預先思想怎樣分訴；

¹⁵For I will give you a mouth and wisdom, which all your adversaries shall not be able to gainsay nor resist.

因為我必賜你們口才、智慧，是你們一切敵人所敵不住、駁不倒的。

¹⁶And ye shall be betrayed both by parents, and brethren, and kinsfolks, and friends; and some of you shall they cause to be put to death.

連你們的父母、弟兄、親族、朋友也要把你們交官；你們也有被他們害死的。

¹⁷And ye shall be hated of all men for my name's sake.

你們要為我的名被眾人恨惡，

18But there shall not an hair of your head perish.

然而，你們連一根頭髮也必不損壞。

19In your patience possess ye your souls.

你們常存忍耐，就必保全靈魂（或作：必得生命）。

20And when ye shall see Jerusalem compassed with armies, then know that the desolation thereof is nigh.

你們看見耶路撒冷被兵圍困，就可知道他成荒場的日子近了。

21Then let them which are in Judaea flee to the mountains; and let them which are in the midst of it depart out; and let not them that are in the countries enter thereinto.

那時，在猶太的應當逃到山上；在城裡的應當出來；在鄉下的不要進城；

22For these be the days of vengeance, that all things which are written may be fulfilled.

因為這是報應的日子，使經上所寫的都得應驗。

23But woe unto them that are with child, and to them that give suck, in those days! for there shall be great distress in the land, and wrath upon this people.

當那些日子，懷孕的和奶孩子的有禍了！因為將有大災難降在這地方，也有震怒臨到這百姓。

24And they shall fall by the edge of the sword, and shall be led away captive into all nations: and Jerusalem shall be trodden down of the Gentiles, until the times of the Gentiles be fulfilled.

他們要倒在刀下，又被擄到各國去。耶路撒冷要被外邦人踐踏，直到外邦人的日期滿了。

Matthew 24:1-25	Mark 13:1-23	Luke 21:5-24
<p>¹And Jesus went out, and departed from the temple: and his disciples came to him for to shew him the buildings of the temple. 耶穌出了聖殿，正走的時候，門徒進前來，把殿宇指給他看。</p> <p>²And Jesus said unto them, “See ye not all these things? verily I say unto you, There shall not be left here one stone upon another, that shall not be thrown down.” 耶穌對他們說：你們不是看見這殿宇麼？我實在告訴你們，將來在這裡沒有一塊石頭留在石頭上，不被拆毀了。</p> <p>³And as he sat upon the mount of Olives, the disciples came unto him privately, saying, “Tell us, when shall these things be? and what shall be the sign of thy coming, and of the end of the world?” 耶穌在橄欖山上坐著，門徒暗暗的來說：請告訴我們，甚麼時候有這些事？你降臨和世界的末了有甚麼豫兆呢？</p> <p>OLIVET DISCOURSE</p>	<p>¹And as he went out of the temple, one of his disciples saith unto him, “Master, see what manner of stones and what buildings are here!” 耶穌從殿裡出來的時候，有一個門徒對他說：夫子，請看，這是何等的石頭！何等的殿宇！</p> <p>²And Jesus answering said unto him, “Seest thou these great buildings? there shall not be left one stone upon another, that shall not be thrown down.” 耶穌對他說：你看見這大殿宇麼？將來在這裡沒有一塊石頭留在石頭上，不被拆毀了。</p> <p>³And as he sat upon the mount of Olives over against the temple, <u>Peter and James and John and Andrew</u> asked him privately, 耶穌在橄欖山上對聖殿而坐，彼得、雅各、約翰，和安得烈暗暗的問他說：</p> <p>⁴“Tell us, when shall these things be? and what shall be the sign when all these things shall be fulfilled?” 請告訴我們，甚麼時候有這些事呢？這一切事將成的時候有甚麼豫兆呢？</p> <p>OLIVET DISCOURSE</p>	<p>⁵And as some spake of the temple, how it was adorned with goodly stones and gifts, he said, 有人談論聖殿是用美石和供物妝飾的；</p> <p>⁶“As for these things which ye behold, the days will come, in the which there shall not be left one stone upon another, that shall not be thrown down.” 耶穌就說：論到你們所看見的這一切，將來日子到了，在這裡沒有一塊石頭留在石頭上，不被拆毀了。</p> <p>⁷And they asked him, saying, “Master, but when shall these things be? and what sign will there be when these things shall come to pass?” 他們問他說：夫子！甚麼時候有這事呢？這事將到的時候有甚麼豫兆呢？</p> <p>OLIVET DISCOURSE</p>
<p>⁴And Jesus answered and said unto them, “Take heed that no man deceive you.” 耶穌回答說：你們要謹慎，免得有人迷惑你們。</p> <p>⁵For many shall come in my name, saying, I am Christ; and shall deceive many. 因為將來有好些人冒我的名來，說：我是基督，並且要迷惑許多人。</p>	<p>⁵And Jesus answering them began to say, “Take heed lest any man deceive you:” 耶穌說：你們要謹慎，免得有人迷惑你們。</p> <p>⁶For many shall come in my name, saying, I am Christ; and shall deceive many. 將來有好些人冒我的名來，說：我是基督，並且要迷惑許多人。</p>	<p>⁸And he said, “Take heed that ye be not deceived: for many shall come in my name, saying, I am Christ; and the time draweth near: go ye not therefore after them.” 耶穌說：你們要謹慎，不要受迷惑；因為將來有好些人冒我的名來，說：我是基督，又說：時候近了，你們不要跟從他們！</p>

6And ye shall hear of wars and rumours of wars: see that ye be not troubled: for all these things must come to pass, but the end is not yet.

你們也要聽見打仗和打仗的風聲，總不要驚慌；因為這些事是必須有的，只是末期還沒有到。

7For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom: and there shall be famines, and pestilences, and earthquakes, in divers places.

民要攻打民，國要攻打國；多處必有饑荒、地震。

8All these are the beginning of sorrows.

這都是災難（災難：原文是生產之難）的起頭。

9Then shall they deliver you up to be afflicted, and shall kill you: and ye shall be hated of all nations for my name's sake.

那時，人要把你們陷在患難裡，也要殺害你們；你們又要為我的名被萬民恨惡。

10And then shall many be offended, and shall betray one another, and shall hate one another.

那時，必有許多人跌倒，也要彼此陷害，彼此恨惡；

11And many false prophets shall rise, and shall deceive many.

且有好些假先知起來，迷惑多人。

12And because iniquity shall abound, the love of many shall wax cold.

只因不法的事增多，許多人的愛心才漸漸冷淡了。

13But he that shall endure unto

7And when ye shall hear of wars and rumours of wars, be ye not troubled: for such things must needs be; but the end shall not be yet.

你們聽見打仗和打仗的風聲，不要驚慌。這些事是必須有的，只是末期還沒有到。

8For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom: and there shall be earthquakes in divers places, and there shall be famines and troubles: these are the beginnings of sorrows.

民要攻打民，國要攻打國；多處必有地震、饑荒。這都是災難（災難：原文是生產之難）的起頭。

9But take heed to yourselves: for they shall deliver you up to councils; and in the synagogues ye shall be beaten: and ye shall be brought before rulers and kings for my sake, for a testimony against them.

但你們要謹慎；因為人要把你們交給公會，並且你們在會堂裡要受鞭打，又為我的緣故站在諸侯與君王面前，對他們作見證。

10And the gospel must first be published among all nations.

然而，福音必須先傳給萬民。

11But when they shall lead you, and deliver you up, take no thought beforehand what ye shall speak, neither do ye premeditate: but whatsoever shall be given you in that hour, that speak ye: for it is not ye that speak, but the Holy Ghost.

人把你們拉去交官的時候，不要預先思慮說甚麼；到那時候，賜給你們甚麼話，你們就說甚麼；因為說話的不是你

9But when ye shall hear of wars and commotions, be not terrified: for these things must first come to pass; but the end is not by and by."

你們聽見打仗和擾亂的事，不要驚惶；因為這些事必須先有，只是末期不能立時就到。

10Then said he unto them, "Nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom:

當時，耶穌對他們說：民要攻打民，國要攻打國；

11And great earthquakes shall be in divers places, and famines, and pestilences; and fearful sights and great signs shall there be from heaven.

地要大大震動，多處必有饑荒、瘟疫，又有可怕的異象和大神蹟從天上顯現。

12But before all these, they shall lay their hands on you, and persecute you, delivering you up to the synagogues, and into prisons, being brought before kings and rulers for my name's sake.

但這一切的事以先，人要下手拿住你們，逼迫你們，把你們交給會堂，並且收在監裡，又為我的名拉你們到君王諸侯面前。

13And it shall turn to you for a testimony.

但這些事終必為你們的見證。

14Settle it therefore in your hearts, not to meditate before what ye shall answer:

所以，你們當立定心意，不要預先思想怎樣分訴；

15For I will give you a mouth and wisdom, which all your

the end, the same shall be saved.

惟有忍耐到底的，必然得救。

14 And this gospel of the kingdom shall be preached in all the world for a witness unto all nations; and then shall the end come.

這天國的福音要傳遍天下，對萬民作見證，然後末期才來到。

15 When ye therefore shall see the abomination of desolation, spoken of by Daniel the prophet, stand in the holy place, (whoso readeth, let him understand:)

你們看見先知但以理所說的那行毀壞可憎的站在聖地（讀這經的人須要會意）。

16 Then let them which be in Judaea flee into the mountains:
那時，在猶太的，應當逃到山上；

17 Let him which is on the housetop not come down to take any thing out of his house:

在房上的，不要下來拿家裡的東西；

18 Neither let him which is in the field return back to take his clothes.

在田裡的，也不要回去取衣裳。

19 And woe unto them that are with child, and to them that give suck in those days!

當那些日子，懷孕的和奶孩子

們，乃是聖靈。

12 Now the brother shall betray the brother to death, and the father the son; and children shall rise up against their parents, and shall cause them to be put to death.

弟兄要把弟兄，父親要把兒子，送到死地；兒女要起來與父母為敵，害死他們；

13 And ye shall be hated of all men for my name's sake: but he that shall endure unto the end, the same shall be saved.

並且你們要為我的名被眾人恨惡。惟有忍耐到底的，必然得救。

14 But when ye shall see the abomination of desolation, spoken of by Daniel the prophet, standing where it ought not, (let him that readeth understand,) then let them that be in Judaea flee to the mountains:

你們看見那行毀壞可憎的，站在不當站的地方（讀這經的人須要會意）。那時，在猶太的，應當逃到山上；

15 And let him that is on the housetop not go down into the house, neither enter therein, to take any thing out of his house:
在房上的，不要下來，也不要進去拿家裡的東西；

16 And let him that is in the field not turn back again for to take up his garment.

在田裡的，也不要回去取衣裳。

17 But woe to them that are with child, and to them that give suck in those days!

當那些日子，懷孕的和奶孩子的有禍了！

18 And pray ye that your flight be

adversaries shall not be able to gainsay nor resist.

因為我必賜你們口才、智慧，是你們一切敵人所敵不住、駁不倒的。

16 And ye shall be betrayed both by parents, and brethren, and kinsfolks, and friends; and some of you shall they cause to be put to death.

連你們的父母、弟兄、親族、朋友也要把你們交官；你們也有被他們害死的。

17 And ye shall be hated of all men for my name's sake.

你們要為我的名被眾人恨惡，

18 But there shall not an hair of your head perish.

然而，你們連一根頭髮也必不損壞。

19 In your patience possess ye your souls.

你們常存忍耐，就必保全靈魂（或作：必得生命）。

20 And when ye shall see Jerusalem compassed with armies, then know that the desolation thereof is nigh.

你們看見耶路撒冷被兵圍困，就可知道他成荒場的日子近了。

21 Then let them which are in Judaea flee to the mountains; and let them which are in the midst of it depart out; and let not them that are in the countries enter thereinto.

那時，在猶太的應當逃到山上；在城裡的應當出來；在鄉下的不要進城；

22 For these be the days of vengeance, that all things which are written may be fulfilled.

的有禍了。

20But **pray** ye that your flight be not in the winter, neither on the sabbath day:

你們應當祈求，叫你們逃走的時候，不遇見冬天或是安息日。

21For then shall be great tribulation, such as was not since the beginning of the world to this time, no, nor ever shall be.

因為那時必有大災難，從世界的起頭直到如今，沒有這樣的災難，後來也必沒有。

22And except those days should be shortened, there should no flesh be saved: but for the elect's sake those days shall be shortened.

若不減少那日子，凡有血氣的總沒有一個得救的；只是為選民，那日子必減少了。

23Then if any man shall say unto you, Lo, here is Christ, or there; believe it not.

那時，若有人對你們說：基督在這裡，或說：基督在那裡，你們不要信！

24For there shall arise false Christs, and false prophets, and shall shew great signs and wonders; insomuch that, if it were possible, they shall deceive the very elect.

因為假基督、假先知將要起來，顯大神蹟、大奇事，倘若能行，連選民也就迷惑了。

25Behold, I have told you before.

看哪，我預先告訴你們了。

not in the winter.

你們應當祈求，叫這些事不在冬天臨到。

19For in those days shall be affliction, such as was not from the beginning of the creation which God created unto this time, neither shall be.

因為在那些日子必有災難，自從神創造萬物直到如今，並沒有這樣的災難，後來也必沒有。

20And except that the Lord had shortened those days, no flesh should be saved: but for the elect's sake, whom he hath chosen, he hath shortened the days.

若不是主減少那日子，凡有血氣的，總沒有一個得救的；只是為主的選民，他將那日子減少了。

21And then if any man shall say to you, Lo, here is Christ; or, lo, he is there; believe him not:

那時若有人對你們說：看哪，基督在這裡，或說：基督在那裡，你們不要信！

22For false Christs and false prophets shall rise, and shall shew signs and wonders, to seduce, if it were possible, even the elect.

因為假基督、假先知將要起來，顯神蹟奇事，倘若能行，就把選民迷惑了。

23But **take ye heed**: behold, I have foretold you all things.

你們要謹慎。看哪，凡事我都預先告訴你們了。

因為這是報應的日子，使經上所寫的都得應驗。

23But woe unto them that are with child, and to them that give suck, in those days! for there shall be great distress in the land, and wrath upon this people.

當那些日子，懷孕的和奶孩子的有禍了！因為將有大災難降在這地方，也有震怒臨到這百姓。

24And they shall fall by the edge of the sword, and shall be led away captive into all nations: and Jerusalem shall be trodden down of the Gentiles, until the times of the Gentiles be fulfilled.

他們要倒在刀下，又被擄到各國去。耶路撒冷要被外邦人踐踏，直到外邦人的日期滿了。

Friday: 1 Thessalonians 2:1-16

¹For yourselves, brethren, know our entrance in unto you, that it was not in vain:

弟兄們，你們自己原曉得我們進到你們那裡並不是徒然的。

²But even after that we had suffered before, and were shamefully entreated^{[古語] 對待}, as ye know, at Philippi, we were bold in our God to speak unto you the gospel of God with much contention.

我們從前在腓立比被害受辱，這是你們知道的；然而還是靠我們的神放開膽量，在大爭戰中把神的福音傳給你們。

³For our exhortation was not of deceit, nor of uncleanness, nor in guile:

我們的勸勉不是出於錯誤，不是出於污穢，也不是用詭詐。

⁴But as we were allowed of God to be put in trust with the gospel, even so we speak; not as pleasing men, but God, which trieth our hearts.

但神既然驗中了我們，把福音託付我們，我們就照樣講，不是要討人喜歡，乃是要討那察驗我們心的神喜歡。

⁵For neither at any time used we flattering words, as ye know, nor a cloke *(cloak)* of covetousness; God is witness:

因為我們從來沒有用過諂媚的話，這是你們知道的；也沒有藏著貪心，這是神可以作見證的。

⁶Nor of men sought we glory, neither of you, nor yet of others, when we might have been burdensome, as the apostles of Christ.

我們作基督的使徒，雖然可以叫人尊重，卻沒有向你們或向別人求榮耀；

⁷But we were gentle among you, even as a nurse cherisheth her children:

只在你們中間存心溫柔，如同母親乳養自己的孩子。

⁸So being affectionately desirous of you, we were willing to have imparted unto you, not the gospel of God only, but also our own souls, because ye were dear unto us.

我們既是這樣愛你們，不但願意將神的福音給你們，連自己的性命也願意給你們，因你們是我們所疼愛的。

⁹For ye remember, brethren, our labour and travail: for labouring night and day, because we would not be chargeable unto any of you, we preached unto you the gospel of God.

弟兄們，你們記念我們的辛苦勞碌，晝夜做工，傳神的福音給你們，免得叫你們一人受累。

¹⁰Ye are witnesses, and God also, how holily and justly and unblameably we behaved ourselves among you that believe:

我們向你們信主的人，是何等聖潔、公義、無可指摘，有你們作見證，也有神作見證。

¹¹As ye know how we exhorted and comforted and charged every one of you, as a father doth his children, you also know how we exhorted and comforted and charged every one of you, as a father doth his children,

你們也曉得我們怎樣勸勉你們，安慰你們，囑咐你們各人，好像父親待自己的兒女一樣，

¹²That ye would walk worthy of God, who hath called you unto his kingdom and glory.

要叫你們行事對得起那召你們進他國、得他榮耀的神。

¹³For this cause also thank we God without ceasing, because, when ye received the word of God which ye heard of us, ye received it not as the word of men, but as it is in truth, the word of God, which effectually worketh also in you that believe.

為此，我們也不住的感謝神，因你們聽見我們所傳神的道就領受了；不以為是人的道，乃以為是神的道。這道實在是神的，並且運行在你們信主的人心中。

¹⁴For ye, brethren, became followers of the churches of God which in Judaea are in Christ Jesus: for ye also have suffered like things of your own countrymen, even as they have of the Jews:

弟兄們，你們曾效法猶太中在基督耶穌裡神的各教會；因為你們也受了本地人的苦害，像他們受了猶太人的苦害一樣。

¹⁵Who both killed the Lord Jesus, and their own prophets, and have persecuted us; and they please not God, and are contrary to all men:

這猶太人殺了主耶穌和先知，又把我們趕出去。他們不得神的喜悅，且與眾人為敵；

¹⁶Forbidding us to speak to the Gentiles that they might be saved, to fill up their sins alway: for the wrath is come upon them to the uttermost.

不許我們傳道給外邦人使外邦人得救，常常充滿自己的罪惡。神的忿怒臨在他們身上已經到了極處。

Saturday: Deuteronomy 28:15-44

15But it shall come to pass, if thou wilt not hearken unto the voice of the LORD thy God, to observe to do all his commandments and his statutes which I command thee this day; that all these curses shall come upon thee, and overtake thee:

你若不聽從耶和華—你 神的話，不謹守遵行他的一切誡命律例，就是我今日所吩咐你的，這以下的咒詛都必追隨你，臨到你身上：

16Cursed shalt thou be in the city, and cursed shalt thou be in the field.

你在城裡必受咒詛，在田間也必受咒詛。

17Cursed shall be thy basket and thy store.

你的筐子和你的擗麵盆都必受咒詛。

18Cursed shall be the fruit of thy body, and the fruit of thy land, the increase of thy kine (*cows or cattle*), and the flocks of thy sheep.

你身所生的，地所產的，以及牛犢、羊羔，都必受咒詛。

19Cursed shalt thou be when thou comest in, and cursed shalt thou be when thou goest out.

你出也受咒詛，入也受咒詛。

20The LORD shall send upon thee cursing, vexation, and rebuke, in all that thou settest thine hand unto for to do, until thou be destroyed, and until thou perish quickly; because of the wickedness of thy doings, whereby thou hast forsaken me.

耶和華因你行惡離棄他，必在你手裡所辦的一切事上，使咒詛、擾亂、責罰臨到你，直到你被毀滅，速速的滅亡。

21The LORD shall make the pestilence cleave unto thee, until he have consumed thee from off the land, whither thou goest to possess it.

耶和華必使瘟疫貼在你身上，直到他將你從所進去得為業的地上滅絕。

22The LORD shall smite thee with a consumption 癆病, and with a fever, and with an inflammation, and with an extreme burning, and with the sword, and with blasting 強風, and with mildew; and they shall pursue thee until thou perish.

耶和華要用癆病、熱病、火症、瘧疾、刀劍、旱風（或作：乾旱）、霉爛攻擊你。這都要追趕你，直到你滅亡。

23And thy heaven that is over thy head shall be brass, and the earth that is under thee shall be iron.

你頭上的天要變為銅，腳下的地要變為鐵。

24The LORD shall make the rain of thy land powder and dust: from heaven shall it come down upon thee, until thou be destroyed.

耶和華要使那降在你地上的雨變為塵沙，從天臨在你身上，直到你滅亡。

25The LORD shall cause thee to be smitten before thine enemies: thou shalt go out one way against them, and flee seven ways before them: and shalt be removed into all the kingdoms of the earth.

耶和華必使你敗在仇敵面前，你從一條路去攻擊他們，必從七條路逃跑。你必在天下萬國中拋來拋去。

26And thy carcase shall be meat unto all fowls of the air, and unto the beasts of the earth, and no man shall fray them away.

你的屍首必給空中的飛鳥和地上的走獸作食物，並無人闕趕。

27The LORD will smite thee with the botch 瘡 of Egypt, and with the emerods, and with the scab, and with the itch, whereof thou canst not be healed.

耶和華必用埃及人的瘡並痔瘡、牛皮癬與疥攻擊你，使你不能醫治。

28The LORD shall smite thee with madness, and blindness, and astonishment of heart:

耶和華必用癲狂、眼瞎、心驚攻擊你。

29And thou shalt grope at noonday, as the blind gropeth in darkness, and thou shalt not prosper in thy ways: and thou shalt be only oppressed and spoiled evermore, and no man shall save thee.

你必在午間摸索，好像瞎子在暗中摸索一樣。你所行的必不亨通，時常遭遇欺壓、搶奪，無人搭救。

30Thou shalt betroth a wife, and another man shall lie with her: thou shalt build an house, and thou shalt not dwell therein: thou shalt plant a vineyard, and shalt not gather the grapes thereof.

你聘定了妻，別人必與他同房；你建造房屋，不得住在其內；你栽種葡萄園，也不得用其中的果子。

31Thine ox shall be slain before thine eyes, and thou shalt not eat thereof: thine ass shall be violently taken away from before thy face, and shall not be restored to thee: thy sheep shall be given unto thine enemies, and thou shalt have none to rescue them.

你的牛在你眼前宰了，你必不得吃他的肉；你的驢在你眼前被搶奪，不得歸還；你的羊歸了仇敵，無人搭救。

32Thy sons and thy daughters shall be given unto another people, and thine eyes shall look, and fail with longing for them all the day long; and there shall be no might in thine hand.

你的兒女必歸與別國的民；你的眼目終日切望，甚至失明，你手中無力拯救。

33The fruit of thy land, and all thy labours, shall a nation which thou knowest not eat up; and thou shalt be only oppressed and crushed alway:

你的土產和你勞碌得來的，必被你所不認識的國民吃盡。你時常被欺負，受壓制，

34So that thou shalt be mad for the sight of thine eyes which thou shalt see.

甚至你因眼中所看見的，必致瘋狂。

35The LORD shall smite thee in the knees, and in the legs, with a sore botch that cannot be healed, from the sole of thy foot unto the top of thy head.

耶和華必攻擊你，使你膝上腿上，從腳掌到頭頂，長毒瘡無法醫治。

36The LORD shall bring thee, and thy king which thou shalt set over thee, unto a nation which neither thou nor thy fathers have known; and there shalt thou serve other gods, wood and stone.

耶和華必將你和你所立的王領到你和你列祖素不認識的國去；在那裡你必事奉木頭石頭的神。

37And thou shalt become an astonishment, a proverb, and a byword, among all nations whither the LORD shall lead thee.

你在耶和華領你到的各國中，要令人驚駭、笑談、譏諷。

38Thou shalt carry much seed out into the field, and shalt gather but little in; for the locust shall consume it.

你帶到田間的種子雖多，收進來的卻少，因為被蝗蟲吃了。

39Thou shalt plant vineyards, and dress them, but shalt neither drink of the wine, nor gather the grapes; for the worms shall eat them.

你栽種、修理葡萄園，卻不得收葡萄，也不得喝葡萄酒，因為被蟲子吃了。

40Thou shalt have olive trees throughout all thy coasts, but thou shalt not anoint thyself with the oil; for thine olive shall cast his fruit.

你全境有橄欖樹，卻不得其油抹身，因為樹上的橄欖不熟自落了。

41Thou shalt beget sons and daughters, but thou shalt not enjoy them; for they shall go into captivity.

你生兒養女，卻不算是你的，因為必被擄去。

42All thy trees and fruit of thy land shall the locust consume.

你所有的樹木和你地裡的出產必被蝗蟲所吃。

43The stranger that is within thee shall get up above thee very high; and thou shalt come down very low.

在你中間寄居的，必漸漸上升，比你高而又高；你必漸漸下降，低而又低。

44He shall lend to thee, and thou shalt not lend to him: he shall be the head, and thou shalt be the tail.

他必借給你，你卻不能借給他；他必作首，你必作尾。

Sunday: Deuteronomy 28:45-68

⁴⁵Moreover all these curses shall come upon thee, and shall pursue thee, and overtake thee, till thou be destroyed; because thou hearkenedst not unto the voice of the LORD thy God, to keep his commandments and his statutes which he commanded thee:

這一切咒詛必追隨你，趕上你，直到你滅亡；因為你不聽從耶和華—你 神的話，不遵守他所吩咐的誠命律例。

⁴⁶And they shall be upon thee for a sign and for a wonder, and upon thy seed for ever.

這些咒詛必在你和你後裔的身上成為異蹟奇事，直到永遠！

⁴⁷Because thou servedst not the LORD thy God with **joyfulness**, and with **gladness** of heart, for the abundance of all things;

因為你富有的時候，不歡心樂意的事奉耶和華—你的 神，

⁴⁸Therefore shalt thou serve thine enemies which the LORD shall send against thee, in hunger, and in thirst, and in nakedness, and in want of all things: and he shall put a yoke of iron upon thy neck, until he have destroyed thee.

所以你必在飢餓、乾渴、赤露、缺乏之中事奉耶和華所打發來攻擊你的仇敵。他必把鐵軛加在你的頸項上，直到將你滅絕。

⁴⁹The LORD shall bring a nation against thee from far, from the end of the earth, as swift as the eagle flieth; a nation whose tongue thou shalt not understand;

耶和華要從遠方、地極帶一國的民，如鷹飛來攻擊你。這民的言語，你不懂得。

⁵⁰A nation of fierce countenance, which shall not regard the person of the old, nor shew favour to the young:

這民的面貌凶惡，不顧恤年老的，也不恩待年少的。

⁵¹And he shall eat the fruit of thy cattle, and the fruit of thy land, until thou be destroyed: which also shall not leave thee either corn, wine, or oil, or the increase of thy kine, or flocks of thy sheep, until he have destroyed thee.

他們必吃你牲畜所下的和你地土所產的，直到你滅亡。你的五穀、新酒，和油，以及牛犢、羊羔，都不給你留下，直到將你滅絕。

⁵²And he shall besiege thee in all thy gates, until thy high and fenced walls come down, wherein thou trustedst, throughout all thy land: and he shall besiege thee in all thy gates throughout all thy land, which the LORD thy God hath given thee.

他們必將你困在你各城裡，直到你所倚靠、高大堅固的城牆都被攻塌。他們必將你困在耶和華—你神所賜你遍地的各城裡。

⁵³And thou shalt eat the fruit of thine own body, the flesh of thy sons and of thy daughters, which the LORD thy God hath given thee, in the siege, and in the straitness 窘迫的, wherewith thine enemies shall distress thee:

你在仇敵圍困窘迫之中，必吃你本身所生的，就是耶和華—你 神所賜給你的兒女之肉。

⁵⁴So that the man that is tender among you, and very delicate, his eye shall be evil toward his brother, and toward the wife of his bosom, and toward the remnant of his children which he shall leave:

你們中間，柔弱嬌嫩的人必惡眼看他弟兄和他懷中的妻，並他餘剩的兒女；

55 So that he will not give to any of them of the flesh of his children whom he shall eat: because he hath nothing left him in the siege, and in the straitness, wherewith thine enemies shall distress thee in all thy gates. 甚至在你受仇敵圍困窘迫的城中，他要吃兒女的肉，不肯分一點給他的親人，因為他一無所剩。

56 The tender and delicate woman among you, which would not adventure to set the sole of her foot upon the ground for delicateness and tenderness, her eye shall be evil toward the husband of her bosom, and toward her son, and toward her daughter, 你們中間，柔弱嬌嫩的婦人，是因嬌嫩柔弱不肯把腳踏地的，必惡眼看他懷中的丈夫和他的兒女。

57 And toward her young one that cometh out from between her feet, and toward her children which she shall bear: for she shall eat them for want of all things secretly in the siege and straitness, wherewith thine enemy shall distress thee in thy gates. 他兩腿中間出來的嬰孩與他所要生的兒女，他因缺乏一切就要在你受仇敵圍困窘迫的城中將他們暗暗地吃了。

58 If thou wilt not observe to do all the words of this law that are written in this book, that thou mayest fear this glorious and fearful name, THE LORD THY GOD; 這書上所寫律法的一切話是叫你敬畏耶和華—你 神可榮可畏的名。你若不謹守遵行，耶和華就必將奇災，就是至大至長的災，至重至久的病，加在你和你後裔的身上，

59 Then the LORD will make thy plagues wonderful, and the plagues of thy seed, even great plagues, and of long continuance, and sore sicknesses, and of long continuance.

60 Moreover he will bring upon thee all the diseases of Egypt, which thou wast afraid of; and they shall cleave unto thee. 也必使你所懼怕、埃及人的病都臨到你，貼在你身上，

61 Also every sickness, and every plague, which is not written in the book of this law, them will the LORD bring upon thee, until thou be destroyed. 又必將沒有寫在這律法書上的各樣疾病、災殃降在你身上，直到你滅亡。

62 And ye shall be left few in number, whereas ye were as the stars of heaven for multitude; because thou wouldest not obey the voice of the LORD thy God. 你們先前雖然像天上的星那樣多，卻因不聽從耶和華—你 神的話，所剩的人數就稀少了。

63 And it shall come to pass, that as the LORD rejoiced over you to do you good, and to multiply you; so the LORD will rejoice over you to destroy you, and to bring you to nought; and ye shall be plucked from off the land whither thou goest to possess it. 先前耶和華怎樣喜悅善待你們，使你們眾多，也要照樣喜悅毀滅你們，使你們滅亡；並且你們從所要進去得的地上必被拔除。

64 And the LORD shall scatter thee among all people, from the one end of the earth even unto the other; and there thou shalt serve other gods, which neither thou nor thy fathers have known, even wood and stone. 耶和華必使你們分散在萬民中，從地這邊到地那邊，你必在那裡事奉你和你列祖素不認識、木頭石頭的神。

65 And among these nations shalt thou find no ease, neither shall the sole of thy foot have rest: but the LORD shall give thee there a trembling heart, and failing of eyes, and sorrow of mind: 在那些國中，你必不得安逸，也不得落腳之地；耶和華卻使你在那裡心中跳動，眼目失明，精神消耗。

66And thy life shall hang in doubt before thee; and thou shalt fear day and night, and shalt have none assurance of thy life:

你的性命必懸懸無定；你晝夜恐懼，自料性命難保。

67In the morning thou shalt say, Would God it were even! and at even thou shalt say, Would God it were morning! for the fear of thine heart wherewith thou shalt fear, and for the sight of thine eyes which thou shalt see.

你因心裡所恐懼的，眼中所看見的，早晨必說，巴不得到晚上才好；晚上必說，巴不得到早晨才好。

68And the LORD shall bring thee into Egypt again with ships, by the way whereof I spake unto thee, Thou shalt see it no more again: and there ye shall be sold unto your enemies for bondmen and bondwomen, and no man shall buy you.

耶和華必使你坐船回埃及去，走我曾告訴你不得再見的路；在那裡你必賣己身與仇敵作奴婢，卻無人買。